

Un ejemplo de medicina práctica en al-Andalus: El *Kitāb Muḡarrabāt al-Jawāṣṣ* de Abū-l- 'Alā' Zuhr (c. 1060-1131)

LUISA M.^a ARVIDE CAMBRA (*)

SUMARIO

1.—Introducción. 2.—Abū-l- 'Alā' Zuhr: su vida, su obra y su significación como médico. 3.—El *Kitāb Muḡarrabāt al-Jawāṣṣ* y sus manuscritos. 4.—El *Kitāb Muḡarrabāt al-Jawāṣṣ* según el ms. 520 de la Biblioteca Bodleiana de Oxford. 5.—Apéndice. 5.1.—Texto árabe. 5.2.—Traducción. 6.—Glosario árabe.

RESUMEN

Este artículo recoge un estudio preliminar sobre Abū-l- 'Alā': su vida, su obra y su significación como escritor, hombre de ciencia y médico; una alusión a los manuscritos árabes existentes sobre el *Kitāb muḡarrabāt al-jawāṣṣ*; una descripción del manuscrito árabe n.º 520 de la Biblioteca Bodleiana de Oxford; y, finalmente, la transcripción, traducción y edición de los folios 41v., 42r., 52v., 53r., 81v., 82v., 89v., 93r., 94v., 97v., 100r. y 100v. del citado manuscrito bodleiano, que incluyen las peculiaridades y características terapéuticas del helenio, el agenuz, la hiedra, la cabra, el avestruz, la abubilla y el láudano.

El texto, como la obra en general, posee grandes dosis de curanderismo.

1. INTRODUCCIÓN

Desde hace algún tiempo, me he venido dedicando al estudio de la obra titulada *Kitāb muḡarrabāt al-jawāṣṣ* («Libro de los hechos de la expe-

Fecha de aceptación: 5 de octubre de 1992.

(*) Departamento de Estudios Semíticos. Facultad de Humanidades. Universidad de Granada. Campus de Almería.

DYNAMIS

Acta Hispanica ad Medicinae Scientiarumque Historiam Illustrandam. Vol. 7-8, 1987-88, pp. 295-346.
ISSN: 0211-9536

riencia»), de la que es autor Abū-l- 'Alā' Zuhr (c. 1060-1131), el padre del famoso Avenzoar de la tradición latina y uno de los escritores más injustamente olvidados por los especialistas, a pesar de la importancia de su obra, en la que se da la confluencia de las dos grandes líneas maestras de la medicina árabe, en general, y andalusí, en particular (1).

Mi trabajo ha consistido en la traducción de la citada obra, tal y como aparece recogida en el ms. 520 de la Biblioteca Bodleiana de Oxford, cuya transcripción a caracteres árabes modernos fue el primer paso de mi labor. Del ms. bodleiano obran en mi poder unas fotografías cedidas por el Dr. Girón Irueste, del Departamento de Historia de la Medicina de la Universidad de Granada (2), y sobre sus características generales versó mi intervención en la VII Reunión Nacional del Fondo de Investigaciones Sanitarias de la Seguridad Social, celebrada en Córdoba en noviembre de 1988, con el título de «El *Kitāb muṣarrabāt al-jawāṣṣ* de Abū-l- 'Alā' Zuhr (c. 1060-1131), según el ms. 520 de la Biblioteca Bodleian de Oxford». Asimismo, debo señalar que, en el momento en que redacto estas líneas, hay varios trabajos míos en prensa sobre diversos pasajes de la obra (3).

Mi interés por la medicina práctica en al-Ándalus me llevó a introducirme en determinado momento en la problemática del curanderismo como una determinada práctica médica, sin duda existente en la España musulmana de la Edad Media, y de la que es su máximo representante Abū-l- 'Alā', especialmente en este libro suyo de observaciones médicas.

-
- (1) Estas dos grandes líneas maestras, que definen la Medicina árabe de la Edad Media, son —en mi opinión— la *científica*, expuesta sobre todo en la *Tadkira*, que recoge la tradición clásica, y la *popular*, que se inserta dentro del curanderismo y de la que es un claro ejemplo este *Kitāb muṣarrabāt al-jawāṣṣ*, uno de los libros árabes más significativos de esta línea de la Medicina medieval y sobre el que gira este trabajo.
- (2) Aprovecho la ocasión para agradecerle al Dr. Girón, una vez más, su gentileza al cedermé las fotografías del manuscrito.
- (3) Estos trabajos son los siguientes: (f. 21v-f. 26r) El capítulo del *ḥā'* en el *Kitāb muṣarrabāt al-jawāṣṣ* de Abū-l- 'Alā' Zuhr, en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebráicos*, Publicaciones de la Universidad de Granada; (f. 26r-f. 31v) El capítulo del *jā'* en el *Kitāb muṣarrabāt al-jawāṣṣ* de Abū-l- 'Alā' Zuhr, en *Homenaje al Prof. Bosch Vilá*; (f. 31v-f. 35r) El capítulo del *dāl* en el *Kitāb muṣarrabāt al-jawāṣṣ* de Abū-l- 'Alā' Zuhr. En: *Anales del Colegio Universitario de Almería*. Publicaciones de la Universidad de Granada; (f. 35r-f. 37v) Las propiedades terapéuticas del lobo y sus curiosidades médicas en el *Libro de los hechos de la experiencia* de Abū-l- 'Alā' Zuhr (c. 1060-1131), en *Homenaje al Prof. Pascual Recuero*.

No olvidemos que los autores posteriores a él, al tratar cuestiones de esta índole, lo citan casi sin excepción.

En otras palabras, el estudio de este libro, escrito en uno de los periodos más interesantes de la medicina hispano-árabe, me ha brindado la oportunidad —entre otras cosas— de iniciarme en una temática insuficientemente abordada hasta ahora por mis colegas en este campo: la temática del curanderismo, la magia o la hechicería, es decir, la *medicina popular*, entendiendo por tal aquella que, en líneas generales, basa su terapéutica en el uso de talismanes, amuletos, etc., y el consumo de brebajes y pócimas de extraordinarias propiedades para la curación de los males y dolencias. Tampoco faltan en estas prácticas las recetas y fórmulas magistrales de asombrosos resultados.

Esta actividad, de carácter evidentemente esotérico, ha existido siempre a lo largo de la Historia en todas las civilizaciones y ha estado arraigada en el hombre desde épocas remotas; y hoy, lejos de haber desaparecido, persiste en determinadas comunidades, incluso en pueblos de cierto nivel cultural.

El curanderismo ha sido una de las prácticas más extendidas de la medicina popular. En la actualidad tiene aún un auge muy considerable, sobre todo en las sociedades folk y en algunas zonas rurales. En esta práctica dista de haber uniformidad de técnicas. Entre los principales tipos de curanderos deben citarse los ensalmadores, que sólo curan mediante oraciones, y los charlatanes, vendedores de cualquier producto, por lo general en forma de unguento, que nominalmente sirve de verdadera panacea. Junto a ellos debe citarse también la persona especializada en la reducción de luxaciones y fracturas. Desde un punto de vista histórico, el curanderismo alcanzó notable extensión en casi todos los países y subsiste, como ya he apuntado, incluso actualmente. Destaca en este punto Gran Bretaña, cuya historia médica está llena de curanderos famosos que llegaron a tratar a los monarcas, y Francia (4).

(4) Cf.: CAÑAS GASPAS, E. (1943). *Prehistoria de la medicina. La medicina de los pueblos primitivos y salvajes*. Barcelona; GUDIÑO, L. (1945). *Médicos, magos y curanderos*. Buenos Aires; CASTILLO, A. (1958). *Folkmedicina. Medicina popular. Folklore médico. Demoiatría etnoiátrica*. Madrid; PAZZINI, A. (1961). *Demonios, brujas y curanderos*. Barcelona; GLASSCHEIB, H. S. (1964). *El laberinto de la medicina*. Barcelona.

2. ABŪ-l- 'ALĀ' ZUHR: SU VIDA, SU OBRA Y SU SIGNIFICACIÓN COMO MÉDICO

Abū-l- 'Alā' Zuhr b. 'Abd al-Malik b. Muḥammad b. Marwān b. Zuhr al-Iṣbīlī al-Iyādī era hijo de Abū Marwān 'Abd el-Malik b. Muḥammad b. Marwān b. Zuhr al-Iyādī, y padre —como ya he dicho— de Abū Marwān 'Abd al-Malik b. Abī-l- 'Alā' Zuhr (Avenzoar) (5).

Entre los latinos, fue conocido por su *kunya* sola (Aboali, Abuleli, Ebi-lule) o seguida de Zuhr (Abulelizor, Albuleizor).

No está clara su fecha de nacimiento, aunque debió ser alrededor del año 1060 de la era cristiana y, al parecer, en Sevilla, aunque hay quien afirma que en Denia (Valencia).

Siendo joven viajó a Córdoba en donde encontró a Abū 'Alī al-Gassānī, que le enseñó en la gran mezquita y le recomendó estudiar la ciencia del *ḥadīṭ* al lado de Abū Bakr ibn Mufawwaz y de Abū Yā'far ibn 'Abd al-'Azīz. También escuchó (*ṣami'a*) a Abū Muḥammad 'Abd Allāh b. Ayyūb, recibiendo en esta materia una esmerada educación y formación.

Abū-l- 'Alā' se distinguió también por el género del *adab* y mantuvo correspondencia con al-Ḥarīrī, el autor de las *maqāmas*, pero siempre sintió predilección por la medicina, en la que llegó a ser célebre.

Su actividad como médico comenzó bajo el reinado de al-Mu'taḍid, príncipe abbadí de Sevilla (1042-68 d.C.) y para ello se sirvió de las enseñanzas y el saber de su padre, pues pertenecía a una ilustre familia de médicos y científicos, en la que el arte de la salud se enseñaba de padres a hijos.

Otra faceta de su personalidad pública es la política. Efectivamente, se afirma que llegó a ser visir del almorávide Yūsuf b. Tāšfin (1061-1106 d.C.), o por lo menos que tomó parte en la administración de los asuntos públicos. El ms. de la *Tadkīra* (6) le da el título de *wazīr*, de ahí que los latinos le llamaran también Alguazir Albuleizor.

(5) Sobre los Banū Zuhr, véase: ARNÁLDEZ, R., en: *Encyclopedie de l'Islam*, 2.^a ed. (en adelante E. I. 2^a), III, pp. 1.001-3, s.v. *IBN ZUHR*.

(6) Con este título de *Tadkīra* («Memorandum»), según se leía en el ms. de París, G. Colin editó la obra, denominada también *Kitāb al-nuqāt al-tibbiyya* («Libro de los principios médicos»). Se trata de un libro que Abū-l- 'Alā', al parecer, compuso para su hijo

En resumen, Abū-l- 'Alā' pertenece a esa clase privilegiada de médicos cortesanos con una notable vida pública, tan común en la historia de la cultura y ciencia árabes.

Murió en Córdoba (7) en el año 1131 de la era cristiana de una *nagla* (8) y su cuerpo fue inhumado en Sevilla.

De su intensa actividad cultural y científica nos han quedado varias obras, de las cuales algunas se han perdido, pero las conocemos por haber sido citadas por Ibn Abī Uṣaybi'a (1194-1270 d.C.) (9). Mencionaré las siguientes: 1. *Kitāb al-jawāṣṣ/ Muṣarrabāt al-jawāṣṣ/Jawāṣṣ al-ḥayawān* («Libro de los hechos de la experiencia o de las propiedades de los animales»), sobre la que gira este trabajo y sobre cuyos manuscritos y características me referiré más adelante. 2. *Kitāb al-adwiya al-mufrada* («Libro de los medicamentos simples»). 3. *Kitāb al-Īdāḥ bi-ṣawāhid al-iftidāḥ* («Libro del esclarecimiento por los testimonios de la difamación»). 4. *Kitāb hall ṣukūk al-Rāzī 'alā kutub Yālinūs* («Libro de la resolución de las dudas de al-Rāzī sobre los libros de Galeno»). 5. *Maqāla fi-l-radd 'ala' Abī 'Alī b. Sīnā fi-mawāḍi' min kitābi-hi fi-l-adwiya al-mufrada* («Tratado sobre la refutación del libro de los medicamentos simples de Ibn Sīnā»). 6. *Maqāla fi-baṣṭi-hi li-risāla Ya'qūb b. Ishāq al-Kindī fi-tarkīb al-adwiya* («Tratado sobre el comentario de la epístola sobre la composición de medicamentos de Ya'qūb b. Ishāq al-Kindī»). 7. *Kitāb Musahhilāt bi-i'tibār al-fuṣūl* («Libro de los purgantes en relación con las estaciones»). 8. *Kitāb nuḡḥ al-tā'ih* («Libro del triunfo de los extraviados»). 9. *Kitāb al-tabyīn fi-qit' al-sakk bi-l-yaqīn intiṣāran li-Yālinūs* («Libro de la aclaración de las dudas por medio de la certeza basándose en Galeno»). 10. *al-Tadhkira/Kitāb al-nuqāṭ al-ṭibbiyya* («Memorandum»)/«Libro de los puntos médicos» (10). 11. *Yāmi' asrār fi-l-ṭibb* («Colección de secretos de la medicina»). 12. *al-Waṣiyya* («La recomendación») (11).

Avenzoar. Cada *nuqta* está introducida por *tadhkar* («recuerda»), de donde toma su nombre. Cf. COLIN, G. (1911). *La Tadhkira d'Abou' l- Ala*. Paris.

- (7) Según KAḤḤĀLA, U. R. *Mu'jañ al-mu'allifin*, vol. IV, p. 186, murió en Sevilla.
- (8) *Nagla* significa «verruca senil en degeneración maligna». Para R. Dozy, *nagla* es sinónimo de *dubayla* («apostema»; «úlcera de pus icorosa que se puede localizar en cualquier parte del cuerpo»). Cf. DOZY, R. (1967). *Supplément aux dictionnaires arabes*. Vol. I, p. 424, s.v. *Dubayla*.
- (9) Véase: IBN ABĪ UṢAYBI'A (1882). *Uyūn al-anbā' fi-ṭabaqāt al-aṭibbā'*. Ed. A. Müller, Cairo, vol. II, pp. 64-6.
- (10) Véase lo dicho en la nota 6.
- (11) Sobre la vida y la obra de Abū-l- 'Alā' pueden consultarse, además de los trabajos ya

Como médico debe su renombre a sus cualidades de hombre práctico, ya que Abū-l- 'Alā' establecía su diagnóstico sin cuestionar las enfermedades por el solo examen de la orina y el pulso. Hay que resaltar que renunció a un método que se había implantado en la práctica médica de los clásicos y que consistía en informarse de los antecedentes del enfermo, de su ascendencia y de sus condiciones de vida. Utilizaba en su terapéutica medicamentos extraordinarios (*nawādir*) y poseía un vasto conocimiento de la medicina griega.

La *Tadkira* nos permite conocer mejor el ideal del médico práctico. Contra los médicos de su tiempo, a los que acusa de emplear los medicamentos sin precauciones suficientes, recomendó la prudencia (*ḥazm*) en el tratamiento. En el cuadro de la medicina de los humores y de una terapéutica fundada en las cualidades de los remedios (*frío, caliente, seco, húmedo*) y en sus grados, muestra el error que podría provocar la sobredosis en la administración de una droga, la cual provocaría un trastorno en sentido inverso. Según él, es preciso que la fuerza correctiva de la medicación sea proporcional a la tendencia patógena (*bi-qadr ḍalik al-mayl*), lo cual significa que es necesario ensayar en el enfermo el remedio simple o el compuesto, empleándolo de acuerdo con el «principio del primer grado» (*fi-awwal al-dara'ya al-ūlā*). Después, según los resultados obtenidos, el médico podrá aumentar la fuerza progresivamente. Estas recomendaciones prácticas cimentaban los progresos del arte médico en la observación precisa de los efectos de un tratamiento prudentemente dosificado y experimentado, lo cual ya es en sí un método positivo.

Por otro lado, el *Kitāb muṣarrabāt al-jawāṣṣ* nos permite conocer mejor las técnicas del curanderismo de la época.

Estos dos libros —la *Tadkira*, por su influencia de la medicina clásica, y el *Kitāb muṣarrabāt al-jawāṣṣ*, por su engranaje con la medicina popular— definen y resumen, como ya he dicho con anterioridad, las dos grandes líneas maestras de la medicina árabe en la Edad Media, y convierten a Abū-l- 'Alā' en uno de los médicos escritores más interesantes de al-Andalus.

citados, los siguientes: BROCKELMANN, C. (1937). *Geschichte der Arabischen Literatur*. Leiden. Vol. I, p. 640; IBN JALLIKĀN (1835-1843). *Wafayāt al-a'yān*. Ed. F. Wüstenfeld, Gottingae, n.º 683; IBN AL-'ABBĀR (1887). *Kitāb al-takmilā li-kitāb al-ṣila*. Ed. F. Codera, Madrid, vol. V, p. 76.

3. *EL KITĀB MUḤARRABĀT AL-JAWĀṢṢ Y SUS MANUSCRITOS*

De esta obra, que recibe también los nombres de *Kitāb al-jawāṣṣ*/*Kitāb jawāṣṣ al-ḥayawān* («Libro de los hechos de la experiencia o de las propiedades de los animales»), se conocen nueve mss. Son los siguientes:

1. Ms. al-Maktaba al- 'Abdaliyya, Túnez, n.º 2.768/4.
2. Ms. Nationalbibliothek, Viena, n.º 1.460.
3. Ms. Biblioteca San Lorenzo de El Escorial, n.º 844/3 (Casiri 839).
4. Ms. Gosudarstvenaiia Publichnaia Biblioteka, Leningrado, n.º 122.
5. Ms. Biblioteca Nacional de París, n.º 2.954 (antiguo, 1194).
6. Ms. Universiteitsbibliotheek, Leiden, n.º 1.340.
7. Ms. Dār al-kutub al-miṣriyya, El Cairo, n.º 26.
8. Ms. Deutsche Staatsbibliothek, Berlín, n.º 6.166.
9. Ms. Bodleian Library, Oxford, n.º 520 (12).

Mi contacto con la obra y, por consiguiente, mi estudio se han limitado al ms. bodleiano, cuya descripción aparecerá a continuación. Asimismo me referiré a las características de la obra según el citado manuscrito.

4. *EL KITĀB MUḤARRABĀT AL-JAWĀṢṢ SEGÚN EL MS. 520 DE LA BIBLIOTECA BODLEIANA DE OXFORD*

Este manuscrito posee las siguientes características:

Incipit:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَ بِهِ نَسْتَعِينُ هَذَا الْكِتَابُ بِجَرِيَّاتِ
الْغَوَاصِّ مَا جَرَّبَهُ الْحَكِيمُ أَبُو الْعَلَاءِ ابْنُ زَهْرٍ الْأَنْدَلُسِيِّ - رَحْمَةً
اللَّهُ عَلَيْهِ! - وَ رَتَّبَهُ عَلَى حُرُوفِ التَّهَجِّيِّ

Explicit:

وَ جَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ وَ الْمُؤْمِنَاتِ وَ الْمُسْلِمِينَ بِرَحْمَتِكَ يَا أِبْرَاهِيمَ
الرَّاحِمِ

(12) Cf. PEÑA, C. *et al.* (1981). *Corpus medicorum arabico-hispanorum*. *Awrāq*, Madrid, n.º 4, p. 88.

Consta de 102 folios, doble paginación, letra blanca oriental, misma mano, difícil lectura por la irregularidad en el uso de los puntos diacríticos, sin vocalizar, encabezamientos en letra más grande y palabras destacadas en los márgenes, 15 líneas por página, 22 (16,5) x 13,5 (9,5) cms. de dimensión, escasas anotaciones y algunas correcciones marginales. Según se afirma en el último folio (f. 102r), el ms. se terminó de escribir el último sábado del mes de Ȳmādā I del año 771 de la hégira, es decir el 29 de diciembre del año 1369 de la era cristiana, de la mano del copista Ibrāhīm Muḥammad b. Ḥusayn b. Ḥusayn b. Murīd b. Ibrāhīm.

Uno de sus rasgos más significativos y causa de su indudable dificultad a la hora de leerlo y descifrarlo es —como ya he apuntado— la irregularidad en el uso de los puntos diacríticos; vg. *dālika* vs. *dālīka* (forma correcta), *al-ladī* vs. *al ladī* (forma correcta), *idā* vs. *idā* (forma correcta), etc., lo cual puede deberse a las prisas del copista.

Este fenómeno se hace extensivo incluso a formas igualmente correctas desde el punto de vista gramatical, y con significación propia desde el punto de vista semántico; vg., *bala'a* (tragar) vs. *balaga* (llegar); en este ejemplo, al estar ausente la puntuación diacrítica, deja de existir la oposición fonológica entre la fricativa faringal sonora (*'ayn*), del primer caso, y la fricativa postvelar sonora (*gayn*), del segundo caso, y, en consecuencia, *bala'a* y *balaga* quedan neutralizadas. De suerte que el contexto da las connotaciones precisas para que la interpretación del traductor sea la adecuada y elija la forma correcta en cada caso.

En el plano morfosintáctico se aprecian en bastantes ocasiones errores de concordancia, tanto a nivel proposicional como sintagmático, característica ésta muy usual y común en los tratados de la época y que puede deberse a la ignorancia del copista del manuscrito o a sus prisas.

Otro rasgo de carácter morfosintáctico que llama la atención en el texto del manuscrito es el mal uso tríptoto de los nombres díptotos que, como se sabe, son aquellos que nunca toman en estado indeterminado el morfema [-n]; vg.: en el f. 72r se lee *fa-innahu yašīru aš-ši'ru al-aswad^u abyad^{an}* por *fa-innahu yašīru aš-ši'ru al-aswad^u abyad^a* (forma correcta), cuya traducción es «ello convierte el pelo negro en blanco», etc.

En cuanto a su contenido, la obra nos ofrece un texto descriptivo sobre las propiedades extraordinarias que poseen ciertos animales y plantas, los cuales van apareciendo por orden alfabético, comenzando por el *alif* y terminando por la letra *yā'*, primera y última del alfabeto árabe. Así,

cada animal o planta se halla en la lista de la letra por la que empieza la palabra que lo significa.

El capítulo dedicado a cada letra es de extensión desigual, así como el número de sus apartados correspondientes.

Esta forma estructural, bajo la cual está construido el tratado como se afirma en el primer folio del ms. (f. 2r), permite a su autor exponer todos sus conocimientos, generalmente experimentados en la realidad.

Con bastante frecuencia, Abū-l- 'Alā' desemboca en esta obra — como ya se ha afirmado — en una medicina fuertemente influida por las prácticas del curanderismo e incluso la hechicería y la magia, convirtiéndose este *Kitāb muṣarrabāt al-jawāṣṣ* en uno de los libros árabes más representativos de esta tendencia y de los más citados por autores que, con posterioridad, trataron sobre estas cuestiones.

Abū-l- 'Alā' poseía un vasto conocimiento de la medicina clásica y de la árabe resultante, testimoniado en la *Tadkira*. También el *Kitāb muṣarrabāt al-jawāṣṣ*, a pesar de su alta dosis de curanderismo, es una obra enriquecida con muchas citas a autores de la Antigüedad y a otros árabes o que compusieron en lengua árabe: Hipócrates, Demócrito, Galeno, Aristóteles, Platón, Dioscórides, Ptolomeo, Pitágoras, Ibn Māsawayh, Ibn Māsariyyawayh, Quṣṭā b. Lawqā, Ḥunayn b. Ishāq, al-Rāzī, al-Ŷāḥiẓ, entre otros, son aludidos en el libro. Con esto, podemos llegar a la conclusión de que Abū-l- 'Alā' era un gran conocedor no sólo de la medicina, sino de toda la ciencia greco-árabe o de gran parte de ella.

Junto a estas referencias eruditas, es constante a lo largo de la obra el uso de verbos como *qāla* («dijo») o *dakara* («mencionó»), sin especificación de sujeto. Entiendo que, con esta fórmula, Abū-l- 'Alā' recoge afirmaciones de otros autores, datos que él leyó, conoció u oyó durante su ejercicio profesional, o citas a escritores cuyos nombres silencia.

5. APÉNDICE

A continuación incluyo, a modo de ejemplo, el texto árabe y la traducción de los apartados correspondientes al *helenio* (*rāsan/rāsin*) (f. 41v - f. 42r), el *agenuz* (*šawnīz*) (f. 52v - f. 53), la *hiedra* (*lablāb*) (f. 81v - f. 82v), la *cabra* (*ma'z*) (f. 89v. - f. 93r), el *avestruz* (*na'ām*) (f. 94v), la *abubilla* (*hudhud*) (f. 97v) y el *láudano* (*lādan/lādin*) (f. 100r - f. 100v), del ms. bodleiano.

5.1. *Texto árabe*

راسن .

خاصية الراسن أن يقلل البول وينفع من اختلاج
المفاصل الناتجة من الرطوبة .

إذا أكل وضمد لتقوية المثانة وتقطير [٤٢] ^أ
البول العارض من البرد . وهو يريح الباه .

[قال] ابن ماسرجويه : إن تدخنت به امرأة
أنزل الحيف . وإن دقّ وعجن وشرب منه مثقال
ستنّ الأعضاء التي تألم من البرد .

إذا سقّ ووضع على لسعة الهوامّ أبرأها .
إذا عدم الراسن فبدله أهل السوسن .

شونيز .

يقطع الثواليل والمسامير إذا أحرق وسقّ
بالغّد وطلّي عليه .

من أخذ من الشونيز ومن الحرمل من كل

واحد منهما وزن دانق ومن المصطكى نصف دانق
 ودخن بين المتكاثين تقاطعا.
 وإن أخذ منه وزن دانقين ومن اللسان
 وزن دانق ومن قشور [٥٣] الراسن وزن
 دانق وجعل في طعام بأسم إنسان حلّ فيه روحانيّة
 المتبّة.

يؤخذ ورق الشونيز بقضبانه وبزره فيستحق
 وتلزم منه الجراح التي تكون على المذاكير
 والبواسير فإنه يبرئها.
 قال قسطا بن لوقا: يؤخذ شونيز وسكبينج
 وجندمدستر ويبتثر به أي موضع شئت فإنّ
 الهوامّ تهرب منه. ومن عجنه بالقلّ ووضع
 على خارج قتل دبة القرع.

لبلاية

وهو العليق .

قال : اللبلاية بارد يابس . فاصبته أنه يسرهل فضول
البدن ٨٢٦ / ٤ إضراره بالطحال . إصلاه بالسكر الأحمر .
خبره البستاني .

ومما ينفع وجع الفؤاد أن يؤخذ ورق العليق و
يستق بدهن آس ويوضع على فم المعدة .

وقال : إذا أصاب الإنسان طعنة أو سم فنزف
دماً من فمه فليأخذ ورق العليق أو ورق التفاح
أو ورق الرمان أو ورق السفرجل . ثم ينقع ذلك
في ماء ويغرغ به فإنه نافع .

قال : عمارة اللبلاية إذا أكتلت بها العين التي
يبد صاحبها فيها الحكمة . نفعها وهو يبد البصر ويترج
دموعاً كثيرة .

وقال أيضاً : إذا اشتكت الأذن وسال منها

دم فليؤخذ ورق العليق والعفص فيطبخان بتل
ويقطر في الأذن فإنه مما يقطع سيلان الدم
أو أخذ خلّ ودهن ورد وقطر منه في الأذن .
وقال: في العلاج لنفت الدم عن الفم أن
يؤخذ ورق العليق وقشور الرمان وقشور
البلوّط ودهن الشونيز فيطبخ ذلك بالماء طبناً
جيداً ويتشّأ العليل من ذلك الماء فإنه يقطع
عنه نفت الدم .

قال يوحنا بن ماسويه : خاصيّة اللبلاّب
أنّه يفتح السدد وهو حارّ يابس يلين للبطن
مسهل للمرّة الصفراء ، وإذا أكل مطبوخ أو
يصلق بدهن اللوز التلو والمرّي والزبيب
المنقوع [١٢] في العجم والإجاص اليابس
والعناب ، نفع من الحمّى المركّبة من الصفر
والبلمغ وأسهل الطبيعة .

وقال: ماء العليق يقطع حبر المغنيطس.

معز.

قال جالينوس: فاصّية لحم المعز أنّه يوّلّد
دمًا لطيفًا دون الدم المتولّد من لحم الضأن
في الحرارة. وفاصّية لحم التوليّ من المعز. وأما
لحم التيوس فإنّه يوّلّد مرّة سوداء. وأما سمن
المعز إذا خلّط بدقيق العنطة وجعل على الفراج
فتته وتتلل جميع الفراجات القويّة الصلبة.
وفاصّية زبد المعز أن ينفع عن الأدوية القاتلة
والسموم الممهلكة وينفع البثر الغادّ في فم
الأطفال ويبرّق اللون ويصقّيه إذا طلي
من خارج. وفاصّية شحم الماعز أن ينفع من
تلذيع المعاء المستوى وهي المعاء المتلاصقة
بالمعدة. وفاصّية لبن المعز أن يعدّل الطبيعة.

قال بقراط: الطمث يعرض لآثام المعز كما يعرض للنساء وإذا هبلت المعز تكون أخصب وأسمن وتعطف كثيراً. وكلما خصب بدن الحيوان اشتاق إلى النزول وهي تشتاق في الربيع وهي تحمل خمسة أشهر إذا كانت ترعى في أمكنة دفيئة وكان صرعاها خصباً [١٠٦] فتحمل مرتين في السنة.

قال: إن أخذت حرارة تيس جبلي وطلبت به مواضع الشعر الذي تريد أن لا ينبت بعد أن ينتفه، لم ينبت.

وإن بثر موضعاً بشحم الماعز، هربت منه العقارب. وإن بثرت بظلف ماعز وقردانه، هربت الثيات. وإن بثرت بالقلقند موضع الغنم قتل القمل الذي يكون معها.

قرن الماعز إذا أهرق وسحق بدهن بان و

لطح به على الحاجب الرقيق الأحمر، الشعر أنبتة
 وسوذه . قرن المعز إذا عسرت على المرأة ولادتها
 فلتأخذ قطعة منه وتجعله في فمها وتمسكه بيدها
 أو تفعه على فمها فإثها تلد وإذا ولدت فتنه
 عنها .

دماغ المعز، إذا أخذ مع العسل وخلطاً وأكتل
 بهما، نفع الماء النازل في العين نفعاً بالغاً .
 دماغ الجدي يطبخ بعسل ويلقى عليه موز
 وسكر وكمون كرمانى . يدق الجميع ويشرب
 ضرباً ناعماً ويشرب منه وزن مثقال بماء حار .
 نافع لوجع القلب والرئة .

لبن بيول في الفراش : يؤخذ ظلف عنز أو تيس
 ويترق ويسقى من بيول في الفراش فيذهب عنه
 البول .

ومن المعز من إذا عطس، وقع من أنفه دود

فتذ ذلك الدود وشده في جلد وعلقه على المصروع،
بيراً بإذن الله تعالى.

[٩٠] لعسر النفس: يؤخذ مرارة عنز وتذاف

بسن بقر ويشرب بهاء حاراً.

لوجع السرة والمثانة: دم المعز يتقف ويتلط معه

من دقيق الباقلي ويسقي منه العليل وزن مثقال

بهاء حاراً.

لورم الطحال: يؤخذ خصية المعز اليمنى وتملح

بصلح ويورق و سعتر وتقف ويستق منها وزن

مثقال بتل عنصل.

لصنع نبات الشعر في جسد الإنسان: يؤخذ كلية

تيس بمعاليقها وتجعل في الشمس حتى تقف فإذا

جفت فتدق ويتلط معها دهن زبيق ويدهن به

الموضع الذي تريد أن لا ينبت فيه شعر فإنه لا

ينبت.

للبق الذي في الأسرة والدكك: يؤخذ مرارة
تيس وتغرب بزيت صنبراً جيداً ويطلّى به السرير
والدكة والتائط فيذهب منه البق.

للدوالي وهي العروق الملتصقة في الساقين
المنعقدة: يطلّى عليها دم المعز فيدللها وينفعها.
وللعصب المنشبك اليابس: يطلّى بمحّ المعز
فإنه ملينة.

للسعال اليابس: لبن المعز أرقّ الألبان بعد
ألبان النساء وألبان الآتن وألبان الجمل: وهو
نافع لهذه العلة.

لحم في عينه عشنا وهو الذي لا يبصر بالليل:
يؤخذ زيادة كبد المعز فينمّرج ويدّر عليها دارفلقل
مستوق وشبيء من بورق أرمنيّ ويطحّر على حجر
لتن الحرارة فيكتل عن مائها ثمّ يؤخذ باقي
الكبد ويشقّ نصفين ويجعل في قدر حديد

ويصب عليه من الماء ما يغمره [١٩١] ويغطي رأس
القدر ويوقد تحتها وقوداً لئلا حتى يتهرأ فإذا
علمت أنه قد تهرأ أنزلت القدر عن النار وأمرت
صاحب العشا أن يلقي على رأسه ثوباً وينكب على القدر
حتى يصعد البخار في وجهه وليتذر أن يترج من
البخار شيء حتى يصل إلى عينيه وسائر وجهه ورأسه
فإن ذلك يذهب عنه العشا ويصفي ناظره ويصح
بصره.

دم المعز وزنجفر يخلطان جميعاً ويلطخ به
حجر الياقوت ويحمى ويترك حتى يبرد ثم يخرج
فإن ذلك يزيد في لونه وسننه.

لتطويل الشعر وتخليطه وتقويته يؤخذ
دم تيس، يخلط بلاذن ويستق سقاً ناعماً ويعجن
بماء الآس ويخلف به شعر المرأة فإنه يطوره و
يقويه.

دواء يمنع من نبات الشعر في العينين وفي جميع
الجسد: يؤخذ حرارة معز ونشيء من نشادر فيخلطان
جميعاً وينتف الشعر من موضعه ويطل على الموضع
فلا ينبت أبداً .

دم التيس يفتت حجر الماس .

للسع الرهواّم ونهش السباع : إذا طلي عليه

بعر المعز نفع لطرده الديب .

بعر المعز إذا يثر به في الموضع ، طرد الديب

وهو ينفع . إذا ستق وعجن بعسل وطل به القدمين

واليدين نفع من وجع المفاصل .

للأوجاع العادة في [71] الصدر والرئة

ولمن به همى الربيع : لبن المعز اللبى يؤخذ

فيطبخ مع النشا وورس و سكر طبرزد مقدار

الدابة إليه ويقطر عليه . دهن اللوز ومستعمل

لهذه العلة ينفع . إن شاء الله .

لسمّ الحديد : يؤخذ لبن معز التامض ويخلط معه دم معز وخذّ و بول ثور ، يخلط جميع ذلك ويتمشى الحديد ويغصس فيه وهو فارّ كما يتخرج عن النار وبرد لذلك حرّاته ثمّ يغلى مهياً لوقت الحاجة وهذا السيف يعلج للعدو . فإذا خالط الدم ، قتل .

للدوي في الأذن والصمم : يؤخذ بول معز جزوء ومن أذن ثور جزوء ويدقّ وينتل ويداف بالنار ويقطر منه في الأذن ، نافع إن شاء الله .

لعسر الولادة : يعلق على فخذ المرأة الأيسر قرن المعز الأيمن فيسرح الولادة ويسهلها ، إن شاء الله تعالى .

للعليل حتى ينام : يؤخذ قرن عنز أبيض فيترق ويؤخذ رماده ويجعل في فرقة كتان وتجعل تحت رأس المريض وهو لا يعلم فلا يزال نائماً حتى تنزع

الترفة من تحت رأسه.

دواء لقتل السباع : يؤخذ شحم معز ، يدق ويخلط معه لوز مطبوخ مدقوق دقاً ناعماً ويعجن به ، ثم يلقى منه للسباع فكل سبع أكل منه مات .

دواء للعشا : يؤخذ قطعة من كبد معز فيغرز فيها فمس عيدان دارفلفل وتملح بملح إندرانتي مستوف [١٢٢] ويصير الكبد وما فيها في عود وتقدم إلى النار ويجمع ما يسيل منه من الماء في صدفه فإذا انقطع ما يسيل نتى عن النار وأخرجت العيدان منه وأطعم العليل ذلك الكبد وحققت عيدان الدارفلفل في الظل ويستوف ناعماً ويؤخذ منها جزء ومن الملح الإندرانتي ربع جزء ويستوف سقاً ناعماً ويكتل منه ما يهاب هذه العلة في كل يوم مرات فإنه يبرأ .

للمواضع للقرعة في الرأس وغيره من البدن :

ظلف المعز بترق ويؤخذ رماده ويعجن بثلّ فمر حادق
ويطلى على المواضع فيبراً.

للشقيقة: يؤخذ في كلّ يوم من أكارع المعز
ثلاثة طرّبة ساعة تدبج كارعين من المقدّم وكارع
من المؤخّر وفي اليوم الثاني كارعين من المؤخّر وكارع
من المقدّم وفي اليوم الثالث كارع من المقدّم وكارع
من المؤخّر وتكسّر الكوارع ويؤخذ مدمّياً ويجعل
في مسعط ويخلط معه من العنبر ويذوّب على النار
أو على رماد حارّ ويسعط به من أصابته الشقيقة
من البرد ثلاثة أيّام متوالية، يبراً بإذن الله تعالى.
دم المعز، إذا أخذ وهو حارّ وطلّي به على مواضع
الوضع، غير لونه. وإن أصاب الدم مواضع الشعر
حلّقه.

بول الشاة يخلط بماء فجل وسنبل مستوق

[٩٢ ب] يسقى لمن به فيذهب.

لعية التيس ، إذا علقته على من به دهمى
الربع ، ذهبت عنه بقدره الله تعالى .

حرارة التيس إذا لطح بها إنسان ذكره
وقت المجامعة رأى عجيباً .

وإن وصلت إلى منى التيس وشيء من شحم
خصيته وأذيبه بعسل ولطخت به ذكر كذ
وقت المجامعة فإنه عجيب .

بعره التيس إذا سقطت مع شيء من بزر
النخلج وسدنته على عضة الكلب ، نفعه .

شحم المعز الخصي ، إذا أحتقن به ، نفع
من قروح المعاء وإذا خلط بالمرهم لئى الأعضاء
الباسية إذا طلي عليها .

إنفحة البدي إذا شرب منها بخل نفع
من يبئن اللبن في المعدة .

بعر المعز إذا سحق مع دقيق شعير وطلبي به

عن الطحال من خارج ، نفعه . وإن شرب مع فلد وده
نفع من لدغ الرهواسم .

وقال : إن أخذ دم تيس وجعل في موضع ،

اجتمعت إليه البراغيث .

ومن أراد أن لا تسكر عنه شربة الشراب
فليأكل كبد تيس منشوية قبل أن يتناول الشراب
فإنه لا يسكر ولو شرب منه ما شرب .

قال : زبد المعز والبقر ، خاصيته إصلاح أرض

اللوز

قال أيضاً : وإن بقر الكرم الذي فيه اللود بظلف

ماعز ، لم تنفق فيه دودة . وكذلك يفعل عروق

السوس .

وقال : المعز إذا حسرت [٦٣ أ] في الأرض آذيتها

ولذلك سميت الأرض .

وبعر المعز إذا طلي به مبلول على لسع لدغ

الرّهواء ونهش السباع ، نفع نفعاً بليغاً .

نعام .

دماغ النعام حيد لوجع الإحليل ولعسر البول ولعن
بيول الدم : يداف بدهن جوز وعسل وشيء من فولنتجان
ويشرب في التمام وهو حارّ .

لحم النعام حارّ وهو حيد لحم به يرودة فيسخره و
يزيد في جماعه .

بيف النعام يضرب بعسل وسم بقر ويطعم
للمقبوط ، ينفعه نفعاً تاماً .

معّ بيف النعام يداف مع ماء التلبنة المغلى ويظفر
عليه دهن زنبق ويشرب في التمام عد الريق وهو حارّ :
ينفع من وجع الكبد والجوف .

نيرنج : يؤخذ قشر بيف النعام فيجعل في قدر
ويصبّ عليه الماء ويجعل على الثلج فإتّه يغلي كما يغلي

على النار.

هدهد .

إن علّقت عينه اليمنى في خرقة على سرير ، لم يأخذ من نام عليه نوماً .

مقاليب الهدهد تترق وتذاف بشراب وتشربه المرأة ، تبلى من ساعتها مع أجتماع الرجل معها في ذلك الوقت .

لسان الهدهد إن علّفته عليك في عنقك ، لم يتأصمك أحد إلا نصرت عليه .

وإن أخذت قلب الهدهد وصبرته على قلب امرأة نائمة ، أخبرتك بكل ما عملته في نومها .
ومن ابتلع قلبه هدهد حارّ كما يترج ، أبصر في النوم ما يصيبه من خير وشر .

وإن سعطت من به اللقوة بحرارة الهدهد مداقة

بماء القصب وأقعدته في بيت مظلم برز من لقوته .
فراخ الهمد تشقق بعد أن تذبح ويفمد بها
الورم المعروف بالسرطان ، ينفع نفعاً بيئاً .

لاذن .

قال جالينوس : اللاذن حارّ يابس . خاصيته أنه
ينقى ما في المعدة من البلغم . إضراره بالمقعدة إصلاحه
بسند الطيب . فيه العطريّ منه . الشربة منه
درهم .

وقال في كتاب العقاقير : إن أخذ لاذن ونسبت
فنقعا في فم طيب الرائحة وسقفا حتى ينعقدا
مثل العسل وطلبي به الرأس الذي [١٠٠] يتناثر
شعره ، منع ذلك الشعر من التناثر وأمسكه . وهو
دواء جيد حارّ قرب من الدرجة الثانية في الحرارة
وهو لطيف الأجزاء يلين قليلاً ويفش وينضج .

وقال: خاصيته أيضاً أنه يصلح للعلل التي تعرض
 في الرهم . وفيه شئ من القبط . وأما ورقه وأغصانه
 فإنها تجفف حتى أنها تلصق الجراحات . وأما زهره
 فإنه يابس في الدرجة الثالثة وينفع من فارج من
 القروح العتيقة .

صاحب الزكوة إذا أخذ منه قليلاً على ظفره و
 داوم شمه ، أزالها عنه بخاصية فيه .

5.2. Traducción

Helenio (13)

La propiedad del helenio es que reduce la orina y beneficia la contracción aguda de las articulaciones, que haya sido motivada por la humedad.

Comerlo o aplicarlo en forma de vendajes es bueno como reconstituyente de la vejiga urinaria y es beneficioso para el chorro (f. 42r) de la orina, producido por el frío; asimismo tiene poderes afrodisíacos.

(Dijo) Ibn Māsārŷawayh (14): Si una mujer se fumiga con helenio, le bajará la menstruación. Tomar un metical de helenio, previamente triturado y amasado, calienta los miembros condolidos por el frío. Y, machacado y aplicado sobre la picadura de las sabandijas, la hace sanar.

Si te falta helenio, puedes sustituirlo por raíz de orozuz.

Agenuz (15)

Elimina las verrugas y los callos si se quema (agenuz), se machaca con vinagre y se aplica en forma de untura.

-
- (13) *Rāsan/Rāsin*. El helenio (*Inula helenium*, L.) es una planta vivaz de la familia de las compuestas, con tallo velludo de 8 a 12 decímetros de altura, hojas muy grandes, flores amarillas, fruto capsular casi cilíndrico y raíz amarga y aromática, usada en medicina para la composición de la triaca. Esta planta es provocativa de la orina y el menstuo, útil contra la tos y el asma, la ruptura y el espasmo de los nervios, carminativa, buena para calmar los dolores ciáticos, confortativa del estómago, apta para atajar las hemoptisis, etc. Dioscórides describe el helenio y nos habla de sus virtudes en el capítulo 27 del Libro I. Cf. FONT QUER, P. (1985). *Plantas medicinales. El Dioscórides renovado*. Barcelona, 9.^a edición, pp. 785-7, s.v. *Helenio*.
- (14) De la época de Abū Nuwās (750-c. 810 d.C.), Ibn Māsārŷawayh es autor del *Kitāb fi-
abdāl al-adwiya wa-mā yaqūm maqām gayri-hā min-hā* («Libro de los sucedáneos de los medicamentos y de sus opuestos»). Es, asimismo, uno de los padres de la Medicina árabe, junto con Ibn Māsawayh (c. 777-857 d.C.) y Hunayn b. Isḥāq (808-873 d.C.). Cf. BROCKELMANN, C. (1937). *Supplementband*. Leiden, vol. I., p. 417; IBN ABĪ UŞAYBI'Ā (1882), *op. cit.*, vol I, p. 163; IBN AL-QIFĪ (1908). *Ijbār al-'ulamā'*. Cairo, p. 324.
- (15) *Šawniz* en el texto, aunque ha sido también documentada bajo las formas *šawnūz* y *ša-nūz* esta última con artículo *al-šanūz* cast. *agenuz*, *ajenuz*, *axenuz*; sinónimo: *neguilla*. El *agenuz* o *ajenuz* (*Nigella sativa* L) es una planta anual de la familia de las ranunculáceas, que florece en primavera y verano y que se cría, en la actualidad, en el sur de

Coger un *dāniq* de agenuz, otro de ruda y medio *dāniq* de almáciga y hacer con todo ello una fumigación, provoca ruptura entre los enamorados.

Si se cogen dos *dāniq-es* de agenuz, uno de bálsamo de Judea y (f. 53r) medio de cáscaras de helenio, y se coloca todo ello en una comida, conjurando el nombre de un individuo, el resultado de eso es que se le anula la sensación del amor.

Se cogen hojas de agenuz con sus ramas y se coge también su semilla, se machaca todo y se aplica sobre las heridas de los miembros viriles y sobre las almorranas, ciertamente que sanarán.

Dijo Qusṭā b. Lawqā (16): Si coges agenuz, sirope de vinagre y castoreo, y con ello fumigas cualquier lugar que desees: las sabandijas huyen de allí. Aplicar agenuz amasado con vinagre mata las lombrices.

Hiedra (17)

Es el *albohol*.

(Alguien) Dijo (18): La hiedra es fría y seca. Su propiedad es que es la-

Europa y en el Próximo Oriente. Sus usos medicinales son muchos. Sus semillas han sido utilizadas como excitantes. Dioscórides trata del agenuz en el capítulo 87 del Libro III. Cf. DOZY, R.; ENGELMANN, W. H. (1965). *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*. Amsterdam, 2.^a edición, p. 51, s.v. *Agenuz*; FONT QUER, P. (1985), *op. cit.*, pp. 212-4, s.v. *Ajenuz*.

- (16) Qusṭā b. Lawqā (Lūqā) al-Ba'labakkī (c. 820-c. 912 d.C.), hombre de ciencia y traductor, cristiano de origen, nacido en la villa de Ba'labakk (Baalbeck), en el actual Líbano. En Bagdad, donde ejerció la medicina durante algún tiempo, hizo trabajos científicos y traducciones, y adquirió una reputación similar a Ḥunayn b. Ishāq. Hombre de vasta cultura, conocía a la perfección el árabe, el griego y el siríaco, y era un experto en medicina, filosofía, geometría, aritmética, astronomía y música. Contribuyó a la expansión de la ciencia de la antigua Grecia entre los árabes y a su difusión en Oriente. Cf. IBN ABĪ UṢAYBĪ'A (1882), *op. cit.*, I, pp. 244-5; IBN AL-QIṬĪ (1908), *op. cit.*, pp. 173-4; BROCKELMANN, C. (1937), *op. cit.*, vol I, pp. 204-5, 512; SEZGIN, F. (1967-74), *Geschichte der Arabischen Schriftums*, Leiden, vol. III, pp. 270-4; HILL, D., en: E. I. ², vol V., p. 533, s.v. *ḲUṢṬĀ B. LŪḲĀ*.
- (17) *Lablāb*. Designa la hiedra o la polígala. La hiedra (*Hedera helix* L) es una planta trepadora, siempre verde, de la familia de las araliáceas, con tronco y ramas sarmentosas, hojas coriáceas verdinegras, flores de color amarillo verdoso, en umbelas, y fruto en bayas negruzcas. Dioscórides nos habla de la hiedra y de sus múltiples aplicaciones

xante (f. 82r). Es perjudicial para el bazo y buena para el exceso de azúcar, según la información de al-Bustānī (19).

De lo que beneficia el dolor de las entrañas está coger hojas de esta planta, machacarlas con unguento de mirto y colocar todo ello sobre la boca del estómago.

Y (alguien) dijo: Si a una persona se le clava cualquier instrumento punzante o se envenena y sufre hemorragia bucal, que coja hojas de hiedra, de vid, de manzano, de granado y de membrillo, las macere en agua y con ello se haga gárgaras y eso le beneficiará.

De alguien es la opinión siguiente: El que padece picor de ojos, debe hacerse una alcoholación a base de extracto de hiedra porque eso le será muy beneficioso, si bien le limitará o reducirá la vista y le producirá abundante lagrimeo.

Y también se ha dicho: Si el oído se perfora y le sale sangre, entonces se ha de coger hojas de hiedra y agalla: se cuecen con vinagre y se instila de ello dentro del oído y ciertamente que eso cortará la hemorragia. O también se puede coger vinagre y unguento de rosa e instilar un poco de ello en el interior del oído.

(Alguien) dijo: En cuanto al tratamiento del esputo de sangre bucal, está coger hojas de hiedra, cáscaras de granadas y de bellotas, y unguento de agenuz: se hierve todo muy bien con agua y se le administrará un poco al enfermo y en verdad que el esputo de sangre se le quitará.

en el capítulo 170 del Libro II. Entre estas aplicaciones citaré las siguientes: sus frutos contienen cantidades notables de hederina, y actúan como vomitivos y purgantes; de manera parecida actúan sus hojas; la hiedra cocida sirve para la cicatrización de llagas y úlceras, y calma el dolor en las neuritis y las neuralgias. Cf. FONT QUER, P. (1985), *op. cit.*, pp. 472-3, s.v. *Hiedra*.

- (18) El uso de verbos como *qāla*, *ḏakara*, etc., sin especificación de sujeto, es constante a lo largo de la obra, como ya he indicado con anterioridad. También me he referido ya a la explicación que, en mi opinión, tiene esta fórmula utilizada por Abū-l-'Alā' en este libro. Réstame especificar que la traducción elegida, en cada caso, ha oscilado entre la traducción literal, del tipo «[alguien] dijo» o «[alguien] mencionó», etc., y la traducción libre, como «de algún sabio es lo siguiente» o «he aprendido lo siguiente», etc.
- (19) Tras consultar diversos diccionarios biográficos, me inclino a pensar que se trata de 'Abd al-Wāḥid al-Bustānī, autor de la obra titulada *al-Ṭibb al-insānī bi-l-ṭibb al-ḡismānī wa-l-rūḥānī* («La medicina del hombre por la medicina física y espiritual»). Cf. BROCKELMANN, C. (1938), *op. cit.*, S. II, p. 1.028.

Dijo Yūḥannā Ibn Māsawayh (20): La propiedad de la hiedra es que abre la obstrucción (de los órganos). Es caliente y seca. Suaviza el vientre y es purgativo de la hiel biliosa (bilis amarilla). Si se come cocida o mezclada con unguento de almendras dulces y amargas, pasas persas maceradas (f. 82v), peras secas y uvas, beneficia las fiebres complejas, causadas por la bilis y la flema, y es laxante.

También dijo: El agua de la hiedra corta el imán.

Cabra (21)

Dijo Galeno (22): La propiedad de la carne de cabra es que origina una sangre suave y caliente, aunque de menor grado que la sangre de la carne del carnero; y, entiéndase que ésta es una peculiaridad de la carne del añojo de la cabra. La carne de los machos cabríos produce atrábilis. La grasa de cabra, mezclada con harina de trigo y aplicada sobre los furúnculos, los abre y disuelve, tanto los fuertes como los duros. La característica de la manteca de cabra es que sirve de antídoto contra los medicamentos

-
- (20) Abū Zakariyā Yūḥannā (Yaḥyā) Ibn Māsawayh (c. 777-857 d.C.) fue uno de los preclaros representantes de la ciencia de su tiempo. Formado en la escuela de Yūndiṣābūr, sus conocimientos suponen una mezcla de elementos helenísticos, ideas cristianas y recetas prácticas de Oriente, cuyo resultado era unir la alquimia, la medicina y la astrología. Fue traductor de obras científicas griegas y perteneció a la bayt *al-ḥikma* (casa de la sabiduría), de la que llegó a ser director; al mismo tiempo ejercía como médico en la Corte califal, donde se acreditó como especialista en dietética. Según las fuentes biográficas, sus obras ascienden a cuarenta, pero sólo se han conservado alrededor de unas diez; las versiones latinas son más numerosas. Cf. IBN ABĪ UṢAYBI'Ā (1882), *op. cit.*, vol. I, p. 175; LECLERC, L. (1876). *Histoire de la médecine arabe*. Paris. Vol. I, p. 504; BROCKELMANN, C. (1937), *op. cit.*, S. I., p. 146; VADET, J. C., en: E. I.², III, pp. 896-7, s.v. *IBN MĀSAWAYH*.
- (21) *Ma'z*, en el epigrafe. Otros términos para denominar a la cabra, documentados también en el texto del ms., son *Mā'iz/Anz*. De la misma familia que la cabra son: *Ḥawlī* («añojo de cabra»), *Tays* («macho cabrío»), *Yady* («choto», «cabrito»), *Ḍa'n* («carnero»).
- (22) Galeno (c. 129-c. 201 d.C.), en árabe Yālīnūs, es el famoso médico griego de la Antigüedad que tanto influyó en el área del arte de la salud, en los siglos posteriores, sobre todo en los médicos árabes que son los que, en este caso, nos interesan. Galeno es uno de los autores de la Antigüedad más citados por los escritores médicos árabes y Abū-l- 'Alā' no es —ni mucho menos— una excepción. En el *Kitāb muṣarrabāt al-jawāṣṣ* es el autor más aludido, junto con Ibn Māsawayh. Sobre su figura, su obra y las ediciones de sus escritos, véase: GARCÍA BALLESTER, L. (1972). Galeno. En: *Historia Universal de la Medicina*. Vol. 2, pp. 209-68; VALZER, R., en: E. I. 2, vol. II, pp. 413-4, s.v. *DJĀLĪNŪS*.

tóxicos y los venenos mortíferos, y es útil para las pústulas agudas de los niños localizadas en la boca; y untarse (el cuerpo) con ella mejora el aspecto y lo purifica. La propiedad de la grasa de la cabra es que beneficia la inflamación del intestino medio, que es la parte del intestino contigua al estómago. Y la característica de la leche de cabra es que equilibra la naturaleza.

Dijo Hipócrates (23): Las hembras de la cabra tienen menstruación como la tienen las mujeres. Cuando la cabra queda preñada está más gorda y come mucho forraje. Se trata de un animal que, en época fecunda, desea ardientemente brincar, y tiene lugar su época de celo durante la primavera. El embarazo de la cabra es de cinco meses, si se halla pasciendo en lugares templados y el lugar de su pastoreo es fértil (f. 90r); por otra parte, queda preñada dos veces al año.

(Alguien) dijo: Si deseas que no crezca pelo en cualquier lugar que hayas depilado, debes aplicarle grasa de la vesícula biliar de macho cabrío silvestre.

Si fumigas un lugar con grasa de cabra, los escorpiones huyen de allí; y si lo haces con pezuña de cabra y con su garrapata, huyen las serpientes. Fumigar un establo con calcedonia mata los piojos que habiten en él.

Si se quema cuerno de cabra, se machaca con unguento de nuez moscada y se aplica sobre la ceja delicada y enrojecida, eso le hace crecer pelo y lo ennegrece. Y si a una mujer se le presenta difícil un parto, ha de cogerse un trozo de cuerno de cabra, colocárselo en la boca, y que lo retenga con su mano, o ponérselo sobre el muslo, y en verdad que ella parirá; y, cuando haya parido, se le retira.

Alcoholarse los ojos con cerebro de cabra, mezclada con miel, es muy beneficioso para la catarata.

Si se cuece con miel cerebro de choto y se le echa achicoria, azúcar y comino *karmānī*, luego se tritura todo, muy bien mezclado, y se bebe un

(23) Buqrāt es el nombre que los árabes dieron a Hipócrates, uno de los más importantes médicos de la Antigüedad (460-c. 377 a.C.). Se le debe el mérito de ser el iniciador de la observación clínica. Dejó un importante conjunto de escritos, el llamado *Corpus hippocraticum*, donde se reúnen las doctrinas médicas más interesantes de la época. Véase: LECLERC, L. (1876), *op. cit.*, vol. I, pp. 231-6; SEZGIN, F. (1970), *op. cit.*, vol. III, pp. 23-47; ULLMANN, M. (1970). *Die Medizin im Islam*. Leiden-Colonia, pp. 25-35; DIE-TRICH, A., en *Suppléments E. I.²*, vol. I, pp. 154-6, s.v. *BUQRĀT*.

metical de ello con agua caliente, eso beneficia el dolor de corazón y pulmón.

Para el que se orina en la cama: Se coge pezuña de cabra o de macho cabrío, se quemá y se le administra a quien se orina en la cama, y ciertamente esa «mala costumbre» le desaparece.

En relación con la cabra (hay algo curioso): cuando estornuda, se forma en su nariz un gusano; has de coger ese gusano, meterlo dentro de una piel y hacerlo pender sobre el epiléptico, pues él sanará, con la voluntad de Dios el Altísimo.

(f. 90v) Para la respiración dificultosa: Se coge bilis de cabra, se disuelve con manteca de vaca y se bebe con agua caliente.

Para el dolor del ombligo y la vejiga urinaria: Se deseca sangre de cabra y se le mezcla un poco de harina de habas; el enfermo tomará un metical de ello con agua caliente.

Para el tumor del bazo: Se coge el testículo derecho de una cabra, se condimenta con sal, bórax y tomillo, se deseca y se machaca un metical (de este preparado) con vinagre de cebolla albarrana.

Para evitar el crecimiento del vello en el cuerpo humano: Se coge riñón de macho cabrío con sus bofes y se coloca al sol hasta que se deseque y cuando lo esté, se tritura, se le mezcla unguento de mercurio y se aplica sobre el lugar en el que deseas que no aparezca vello y ciertamente que así sucederá.

Para las chinches de los lechos y los poyos: Se coge aceite de la vesícula biliar de macho cabrío, se mezcla muy bien con aceite y se aplica sobre el lecho, el poyo y la pared: las chinches desaparecen.

Para las varices, que son las venas coaguladas acumuladas en las piernas: Aplicarles sangre de cabra es beneficioso y las hace sanar.

Para los nervios «irritables» y secos: Untarse con médula de cabra dulcifica el carácter.

Para la tos seca: La leche de cabra es la más suave de las leches, después de la leche de las mujeres, la de burra y la de camello. Pero, en concreto, para esta enfermedad es eficaz la leche de cabra.

Para el que padece ceguera nocturna en sus ojos, es decir, para el que no ve por las noches: Se coge hígado de cabra, se corta en tiras, se le es-

polvorea encima pimienta picante machacado y un poco de bórax armenio, se coloca (todo) sobre una brasa suave y con esa agua se efectúa una alcoholación de ojos. Después, se coge el resto del hígado, se parte en dos trozos, se pone en una marmita de hierro y se le vierte agua hasta el borde (f. 91r); entonces, se tapa la marmita, se le enciende una lumbre lenta hasta que esté totalmente cocido; y, cuando sepas que ya está cocido, apartas la marmita del fuego y le ordenas al enfermo de ceguera nocturna que se eche ropa sobre la cabeza y que se incline encima de la marmita de forma que el vapor suba hasta su cara, teniendo cuidado que no se desperdicie nada del vapor hasta que llegue a sus ojos, su cabeza y otras partes de su cara. Eso suprimirá la ceguera nocturna, intensificará su mirada y hará mejorar su vista.

Se mezcla sangre de cabra con minio, se cubre con ello la piedra telestia, se calienta y se deja enfriar; luego, se saca y ciertamente que su color y su temperatura caliente aumentan.

Para alargar el cabello, endurecerlo y fortalecerlo: Se coge sangre de macho cabrío, se mezcla con láudano (24), se machaca muy bien, se amasa con agua de mirto y se aplica sobre el pelo de la mujer y en verdad que eso lo alarga y fortalece.

Medicamento que impide el crecimiento del pelo en los ojos y en todo el cuerpo: Se coge aceite de vesícula biliar de cabra con un poco de amoníaco, se mezclan ambas cosas y se aplica de este preparado sobre cualquier lugar en el que el pelo haya sido depilado, y ciertamente éste no aparecerá nunca más.

La sangre de macho cabrío desmenuza el diamante.

Para la picadura de los bichos y la mordedura de las fieras: Untarse con boñiga de cabra es eficaz para expulsar a los bichos. Fumigar un lugar con boñiga de cabra ahuyenta a los bichos y es eficaz. Y, si se machaca

(24) *Lādan/Lāḍīn*. El láudano o lādano es un producto resinoso, una masa pastosa, que fluye de las hojas y ramas de la jara (*Cistus ladaniferus* L.), arbusto de la familia de las cistáceas, con ramas de color pardo rojizo, hojas muy viscosas, flores grandes, de color blanca y fruto capsular y globoso, donde están las semillas. Al lādano oriental se refiere Dioscórides en el capítulo 108 del Libro I de su «Materia médica». El lādano se ha considerado como un buen calmante de los nervios y como antihistérico, y para la curación de las hernias o quebraduras. En la actualidad, su uso queda limitado a la perfumería. Cf. FONT QUER, P. (1985), *op. cit.*, pp. 280-2, s.v. *Jara*.

(boñiga de cabra), se amasa con miel y se aplica de este unto sobre los pies y las manos, es beneficioso para el dolor de las articulaciones.

Para los dolores agudos (f. 91v) de la espalda y el pulmón y para el que padece fiebre cuartana: Se coge leche de cabra, se cuece con *nusawwars* (25) y azúcar pilón, según la cantidad necesitada, y se instila. También es eficaz contra estas enfermedades emplear unguento de almendras, si Dios quiere.

Para emponzoñar el hierro: Se coge leche aguada de cabra, sangre de cabra, vinagre y orina de toro, se mezcla todo eso, se calienta el pedazo de hierro, se sumerge tan caliente como salió del fuego hasta que se enfríe y se deja preparado para el momento preciso. Esta espada es buena contra el enemigo y, mezclada con sangre, mata.

Para el enfermo del oído y la sordera: Se coge una porción de orina de cabra y otra de oído de toro, se tritura (el oído), se tamiza, se diluye en la orina y se instila un poco dentro del oído, y eso será beneficioso, si Dios quiere.

Para el parto difícil: Pender sobre el muslo izquierdo de la mujer el cuerno derecho de una cabra aligera el parto y lo facilita, si Dios el Altísimo quiere.

Para el enfermo de insomnio: Se coge cuerno de cabra blanca y se quema; luego, se coge su ceniza, se coloca en un trozo de lino y se pone bajo la cabeza del paciente, sin que él lo sepa, y ciertamente no dejará de dormir mientras se encuentre el trozo allí colocado.

Medicamento para matar a las fieras: Se coge carne de cabra, se tritura, se mezcla con almendras amargas muy machacadas, se amasa (todo ello) y se le echa un poco a las fieras, y toda aquella que coma morirá.

Remedio contra la ceguera nocturna: Se coge un pedazo de hígado de cabra, se le clavan cinco ramas de pimientos picantes y se condimenta con sal gema machacada (f. 92r); entonces se ensarta el hígado y lo que hay en su interior en una vara, se lleva al fuego y se recoge el agua que suelte en una concha; cuando no suelte más agua se retira del fuego, se sacan las ramas y que el enfermo se coma el hígado; por otra parte, las ramas de

(25) Tras consultar diversos diccionarios especializados, no he logrado descifrar el significado de esta palabra que, casi con seguridad, se refiere a algún tipo de planta.

los pimientos picantes se han de desecar en la sombra y machacar muy bien, entonces se coge una parte de ello y 1/4 de sal gema, se machaca todo muy bien y con este preparado se efectúa cada día una alcoholación de ojos al paciente de esta dolencia, y éste sanará.

Para la calvicie de la cabeza y otras partes del cuerpo: Se quema la pezuña de una cabra, se coge su ceniza, se amasa con vinagre de vino agrio y se aplica sobre el lugar (de la calvicie).

Para la jaqueca: Cada día se cogen tres tibias de cabra frescas, se sacrifican dos de la parte delantera y una de la trasera; al segundo día, dos traseras y una delantera; y al tercer día, una delantera y otra trasera; se trituran las tibias, se coge su polvo y se coloca en una tabaquera; entonces se le mezcla un poco de ámbar y se derrite al fuego o sobre ceniza caliente: que aspire de ello, por vía nasal, la persona afectada por la jaqueca producida por frío, durante tres días consecutivos, pues sanará, si Dios el Altísimo quiere.

Si se coge sangre caliente de cabra y se aplica sobre los lugares afectados por la lepra, cambiará su forma. Y si se aplica sobre los lugares del pelo, lo elimina.

Si se mezcla orina de oveja (26) con agua de rábanos y espliego machacado (f. 92v) y se le administra al enfermo (de jaqueca), la dolencia le desaparecerá.

Si se cuelga la barbilla de un macho cabrío sobre el que padece fiebre cuartana, se le quitará, si Dios el Altísimo quiere.

Si un hombre unta su pene con aceite de la vesícula biliar de macho cabrío, cuando está fornicando, verá cosas asombrosas. Si consigues semen de macho cabrío y un poco de grasa de su testículo, disuelta en miel, y untas con ello tu pene cuando vas a fornicar, el coito será extraordinario.

Es eficaz para la mordedura de perro aplicarle boñiga de cabra machacada con un poco de semilla de lentícula.

Hacerse una lavativa con grasa de cabra capada beneficia las úlceras intestinales. Y, mezclada (la grasa) con unguento y aplicada sobre los miembros duros, los suaviza.

(26) En el texto se lee *šāl* («oveja») con claridad, a pesar de ser un pasaje referido a la cabra. Tal vez se trata de un error del copista. En cualquier caso, he preferido hacer una traducción literal, tal y como aparece en el ms.

Beber cuajo de choto con vinagre beneficia al que se le ha cortado la leche en el estómago.

Aplicar sobre la parte externa del bazo boñiga de cabra, machacada con harina de cebada, es eficaz para la inflamación del bazo. Y si se toma (este preparado) con vinagre beneficia solamente la picadura de los bichos.

(Alguien) dijo: Las pulgas acuden a cualquier lugar en el que se haya colocado sangre de macho cabrío.

Quien desee no emborracharse cuando bebe, que coma hígado de macho cabrío asado, antes de tomarse la bebida, y no se embriagará, beba lo que beba.

De alguien es lo siguiente: La boñiga de la cabra y de la vaca son buenas para la tierra del almendro.

También se ha dicho: Fumigar el viñedo, afectado por los gusanos, con pezuña de cabra acaba con ellos. Esto también lo hace el orozuz.

De alguien he aprendido que si la cabra pace constantemente (f. 93r) en una tierra, la marchita y, por eso, hay que envenenar el suelo. Aplicar boñiga de cabra, humedecida, sobre las picaduras de los bichos y las mordeduras de las fieras, es muy eficaz.

Avestruz

El cerebro del avestruz es bueno para el dolor de uretra, la retención de orina y para el que orina sangre: se mezcla con unguento de nuez, miel y un poco de brezo y se toma caliente en el baño.

La carne del avestruz es caliente; por ese motivo, es buena para el que padece enfriamiento. También es afrodisíaca.

Darle al apopléjico huevo de avestruz amasado con miel y manteca de vaca le será muy beneficioso.

Se mezcla médula de huevo de avestruz con agua de alholva, hervida y filtrada, se le echa unas gotas de unguento de lirio y se bebe caliente en el baño, estando en ayunas, y en verdad que eso es beneficioso para el dolor de hígado y vientre.

Encantamiento: Se coge cáscara de huevo de avestruz, se coloca en una

marmita, se le vierte agua encima y se pone sobre la nieve y ella hierve como lo hace sobre el fuego.

Abubilla

Si se cuelga su ojo derecho, metido en un trozo de tela, sobre una cama, quien duerma en ella no podrá conciliar el sueño.

La mujer que tome garras de abubilla, quemadas y mezcladas con jara-be, quedará embarazada al instante, siempre y cuando haga el amor con un hombre en ese momento.

Si te cuelgas lengua de abubilla en el brazo, nadie peleará contigo pues, de lo contrario, le vencerás.

Si coges corazón de abubilla y lo envuelves sobre el corazón de una mujer durmiente, ésta te informará en sueños de todo lo que ha hecho.

Quien se trague el corazón de una abubilla, tan caliente como está recién salido, verá en sueños lo bueno y lo malo que le ha de suceder.

Si le administras por vía nasal al que padece parálisis con torcedura de boca aceite de la vesicular biliar de abubilla, diluida en agua de caña, y lo dejas en una habitación sombría, (el enfermo) sanará de su parálisis facial.

Aplicar sobre el tumor conocido como «cáncer» pedazos troceados de retoños de abubilla, después de haber sido degollados, es de una gran eficacia.

Láudano (27)

Dijo Galeno: El láudano es caliente y seco. Su característica es que limpia la flema del estómago. Es dañino para el ano. Es de excelentes resultados con el espliego perfumado. La mejor especie de láudano es el aromático. Su dosis es de un *dirhem*.

Y se dice en el *Libro de las drogas* (28): Si se coge láudano y eneldo y se

(27) Véase lo dicho en la nota 24.

(28) *Kitāb al-'aqāqir*. Con este nombre no he encontrado ninguna obra en los repertorios bibliográficos consultados. Yo me inclino a pensar que puede referirse a un tratado contenido en el *al-Qānūn fi-l-ṭibb* de Avicena o en cualquier otra obra de esta envergadura.

maceran ambos en vino aromático; luego, se machacan hasta tener la consistencia de la miel y se aplica de ello sobre la cabeza (f. 100v) afectada por la alopecia, eso evitará que el pelo se siga cayendo. Se trata de un medicamento caliente, casi en segundo grado, y suave, que tiene propiedades laxantes, regoldeantes y emolientes.

También se ha dicho lo siguiente: Su característica es que es bueno para las enfermedades de la matriz. Es asimismo un poco astringente. En cuanto a sus hojas y sus ramas, pueden secarse para ser utilizadas como vendas para las heridas. Su flor es seca en tercer grado y beneficia por fuera las llagas antiguas.

Quien se encuentre acatarrado debe coger un poco de láudano en su uña y olerla con asiduidad, y el resfriado desaparecerá pues ésta es una de sus características.

6. GLOSARIO ÁRABE

آتن	:	burra
آس	:	mirto, arrayán
اجاص	:	pera
أحتقن	:	tomar una lavativa
احليل	:	uretra, pene
اختلاج	:	espasmo, temblor
أذن	:	oído
أسهل البدن	:	laxar el cuerpo
اشتك	:	estar perforado
اكتحل	:	alcoholarse

أنف	:	nariz
انفحة	:	cuajo
باقلى	:	habas
بان	:	nuez moscada, sauce llorón
باه	:	coito
بشر	:	pústula, granos
بخار	:	vapor
برىء ، بيرا	:	sanar
برغوث ج براغيث	:	pulga/s
برودة	:	enfriamiento
بزد	:	semilla
بصر	:	vista, visión
بطن	:	vientre
بق	:	chinchas
بقر	:	vaca
بلوط	:	bellota
بلسان	:	bálsamo de judea
بلغم	:	flema, pituita
بواسير	:	hemorroides
بورق	:	bórax

بول	:	orina
بيض	:	huevo
تفّاح	:	manzana
تلذيع المعاء	:	inflamación del intestino
تيس ج تيبوس	:	macho/s cabrío/s
ثألول ج ثواليل	:	verruga/s
ثور	:	toro
جدي	:	choto, cabrito
جرح ج- جراح	:	herida/s
جسد	:	cuerpo
جمل	:	camello
جندمدستر	:	castóreo
جوز	:	nuez
جوف	:	entrañas, vientre
حاجب	:	ceja
حَبّ القرع	:	gusanos, lombrices
حبل	:	estar embarazada
حجر الماس	:	diamante
حجر المغنيطس	:	[piedra] imán
حجر الياقوت	:	[piedra] telesia
حديد	:	hierro

حرمل	:	ruda
حلبة	:	alholva
حكة	:	picor, prurito
حمى	:	fiebre
حمى الربع	:	fiebre cuartana
حنطة	:	trigo candéal
حولى	:	añojo de cabra
حية ج حيات	:	serpiente/s
حيض	:	mestruación, menstruo
خراج ج خراجات	:	furúnculo/s
خصية	:	testículo
خلّ	:	vinagre
خمر	:	vino
خولنجان	:	brezo, erica
دار فلفل	:	pimiento picante
دانق ج دوانق	:	daniq/es 1/6 de dirhem
دراهم ج دراهم	:	dirhem/es, 3'12 gr.
دماغ	:	cerebro
دموع	:	lágrimas
دهن	:	ungüento
دواء	:	tratamiento, cura

دَوَاء ج أدوية	:	medicamento/s, remedio/s
دوال	:	varices
دو	:	enfermo
دوى	:	enfermedad
ذکر	:	pene
راسن	:	helenio
رئة	:	pulmón
رأس	:	cabeza
رحم	:	matriz, útero
رمان	:	granada
زید	:	manteca
زبيب	:	pasas, estafisagria
زکمة	:	resfriado, catarro
زنبق	:	lirio
زنجفر	:	minio, cinabrio
زبيق	:	mercurio
زيت	:	aceite
ساق	:	pierna
سبع ج سباع	:	fiera/s, carnívoro/s
سد	:	obstrucción [de un órgano]
سرطان	:	cáncer

سعال	:	tos
سعتر	:	tomillo
سفرجل	:	membrillo
سكبينج	:	sirope de vinagre
سكر طبرزد	:	azúcar pilón
سمن	:	manteca
سنبل	:	espliego
سيلان الدم	:	salida de sangre
شاة	:	oveja
شبت	:	eneldo
شراب	:	jarabe, sirope
شعير	:	cebada
شقيقة	:	jaqueca
شلجم	:	lentícula
شونيز	:	agenuz, neguilla
صدر	:	espalda
صرع	:	epilepsia
صفر	:	bilis
صمم	:	sordera
ضأن	:	carnero
ضمد	:	aplicar vendajes o fomentos

طبيعة	:	naturaleza
طحال	:	bazo
عروق السوس	:	orozuz, regaliz
عسر البول	:	retención de orina
عسر النفس	:	dificultad en la respiración
عسل	:	miel
عشا	:	ceguera nocturna
عصب ج أعصاب	:	nervio/s
عضد	:	brazo
عضو ج أعضاء	:	miembro/s, órgano/s
عطس	:	estornudar
عفى	:	agalla
عقرب ج عقارب	:	escorpión/es
علاج	:	tratamiento, cura
علة ج علل	:	enfermedad/es
عَلِّيق	:	alcohol
عليل	:	enfermo
عناّب	:	uvas
عنبر	:	ámbar
عنز	:	cabra
عنصل	:	cebolla, albarrana

عين	:	ojo
غرغر	:	hacer gárgaras
فؤاد	:	entrañas, vísceras
فجل	:	rábanos
فخذ	:	muslo
فم	:	boca
قبي	:	ser astringente
قدم	:	pie
قرح ج قروح	:	úlceras, llaga/s
قرعة	:	calvicie
قرن	:	cuerno
قشر ج قشور	:	cáscara/s
قصب	:	caña, cálamo
قلب	:	corazón
قلقند	:	calcedonia
قمل	:	piojos
كبد	:	hígado
كتان	:	lino
كراع ، كارع ج أكرع ، كروع	:	tibia/s
كلب	:	perro
كلية	:	riñón

كمون	:	comino
لاذن	:	láudano
لبلاب	:	hiedra, polígala
لبن	:	leche
لحية	:	barbilla, barba
لدغ	:	picadura
لسان	:	lengua
لسعة	:	mordedura
لقوة	:	parálisis con torcedura de boca
لوز	:	almendra
ليّن	:	laxante
ماء	:	agua
ماء نازل	:	catarata (agua en el ojo)
مثانة	:	vejiga urinaria
مثقال ج مثاقيل	:	metical/es, 3/7 de dirhem, 4'68 gr.
مخ	:	médula, cerebro
مخبوط	:	apopléjico
مرّ	:	achicoria
مرّة سوداء	:	atrábilis
مرّة صفراء	:	hiel biliosa
مرارة	:	vesícula biliar

مرهم	:	cataplasma, unguento
مريض	:	enfermo
سماير ج سماير	:	callo/s
مصروع	:	epiléptico
مصطكى	:	almáciga
معاء ج أمعاء	:	intestino/s
معاليق	:	bofes
معدة	:	estómago
معز ، معاز	:	cabra
مفصل ج مفاصل	:	articulación/es
مقعدة	:	ano
ملح	:	sal
ملح اندراني	:	sal gema, sal mineral
منى	:	semen
نافع	:	beneficioso
نخل	:	tamizar, cerner
نزف دما	:	sufrir una pérdida de sangre
نشاير	:	amoníaco
نشاويرس	:	no identificado
نعام	:	avestruz
نفث الدم	:	esputo de sangre

نفع	:	beneficiar, ser eficaz, útil
نهش	:	mordedura, picadura
هدمد	:	abubilla
وجع ج أوجاع	:	dolor/es
وجه	:	cara, rostro
ورد	:	rosa
ورم	:	tumor
وضع	:	lepra
ولادة	:	parto
يد	:	mano